

## ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ КАК УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*С.Н. Пономарева (Москва, Россия)*

*В статье рассматривается учебный потенциал исторических источников – для подготовки профессиональных переводчиков – на примере отрывков из сочинения греческого географа Павсания «Описание Эллады».*

**Ключевые слова:** исторический источник, традиция, межкультурная коммуникация, транскрипция, транслитерация, словарное соответствие, переводческий комментарий

## PRIMARY NARRATIVE SOURCES AS TEACHING MATERIAL IN TRANSLATION CLASSES

*S. Ponomareva (Moscow, Russia)*

*The focus of the report is primary narrative sources as teaching material. To illustrate their high teaching value the author uses English and Russian versions of Pausanias' Description of Greece (Attica), a famous and most valuable work of his that launched cultural geography as a special scientific domain. The significance of background knowledge as a major professional requirement is dwelt upon as well as the need to drill regular correspondence of Greek letters and names both in Russian and English cultures. Practical aspect of usage primary narrative sources in translation classes are also represented.*

**Keywords:** primary narrative sources, tradition, cross-cultural communication, transcription, transliteration, word equivalent, translation commentary

Использование исторических источников в качестве учебных текстов традиционно: в дореволюционном российском образовании изучение латыни начиналось с «Записок о Галльской войне» Цезаря, а древнегреческого с «Анабасиса Кира» Ксенофонта. Традиция в обучении специалистов-историков и «классиков» незыблема и по сей день. Но времена меняются, на смену греческому и латыни, успешно выполнявшими и отчасти выполняющими функцию *lingua franca* и сейчас, пришел французский, а затем и ныне задающий тон в международной межкультурной коммуникации английский язык, оказавший, с одной стороны, мощнейшее отрицательное, разрушительное воздействие на другие языки и культуры, а, с другой, положительной стороны, позволивший сделать достояние многих культур доступным для массового читателя через англоязычный перевод.

На занятиях по переводу в качестве учебного текста мы используем отрывки из англоязычного перевода знаменитого труда греческого путешественника и географа Павсания, предположительно жившего во II в. н. э. Его многотомный труд «Описание Эллады» [Павсаний, 1996: 7] это не просто описание топографического объекта – это «культурная география», точнее было бы сказать «окультуренная, одухотворенная география», поскольку его отступления от непосредственного описания ландшафта, архитектуры и т.п. являются ничем иным, как подкреплением, аргументацией его точки зрения с помощью данных мифологии, истории, связанных с этими объектами.

Едва не утраченный в потоке времени, этот труд счастливо избежал трагической судьбы многих великих творений прошлого и был обнаружен в виде не самой целостной рукописи в Европе в XV веке, после чего был неоднократно переведен на латынь (первый перевод ок.1500), а далее на европейские языки, в том числе и на английский. Первые переводы на английский были выполнены в 1780 и 1793 годах соответственно. На русский язык Павсаний переведился тоже не раз: первый полный перевод «Описания Эллады» Пахомова и Сидоровского вышел в начале XIX века. Второй перевод, сравнительно недавний, 1890 г., принадлежит Янчевецкому. Третий – перевод С. П. Кондратьева (первое издание перевода 1938–1940 гг.). Именно этот перевод мы и используем в качестве образца для сопоставления с учебными, студенческими переводами. Использовать текст источника на латыни, не говоря уже древнегреческом, не представляется возможным, поэтому мы используем англоязычный перевод Павсания [Pausanias, 1999], выполненный с привлечением как древнегреческого, так и переведенного на латынь текстов. Последнее имеет особое значение, поскольку влияние латыни на формирование национального английского языка было длительным, начиная первым столетием до нашей эры и несколькими веками римского непосредственного присутствия на Британских островах, а далее распространением христианства с его богослужением на латыни и заканчивая шестнадцатым веком, когда латынь все еще была языком науки и церкви. «Переварив» латынь, английский в XVI в. сделал ее «своей», существенно изменив ее фонетический и отчасти орфографический облик, заменив многие латинские окончания на английские

(напр. *maturitas* – *maturity*) [Иванова, Чахоян, Беляева, 1998: 31]. Для изучающего английский язык русскоязычного читателя, родной язык которого базируется на кириллице, гетерогенной алфавитной основе, латинизированно-англизированные греческие и римские имена собственные, как топонимы, оронимы, гидронимы, фитонимы, так и антропонимы с мифонимами и другими «онимами» представляются серьезным барьером при чтении и особенно восприятии на слух. А между тем необходимость их узнавания связана совсем не с нуждой читать-переводить исторические источники – это только частный и достаточно специфический случай – но, в первую очередь, с тем, что греческая и римская цивилизации сформировали западноевропейскую культуру, и их «следы» встречается повсюду: в названиях полотен, архитектурных, музыкальных и литературных произведений как прошлого, так и настоящего. Начиная с работы в качестве гида по музеям и заканчивая сложным специализированным переводом в определенных сферах человеческой деятельности, переводчик ощущает потребность в некотором минимуме «культурных» греческих и римских имен. Поэтому формирование навыка узнавания римского/греческого имени в тексте, закрепление в долгосрочной памяти студента лексической единицы с привязкой к традиционной форме ее существования в русской культуре представляется важной задачей в подготовке будущих переводчиков, и решать ее позволяет текст исторического источника.

Обратимся к отрывку из первой книги Павсания «Аттика».

3. Best worth seeing in **Piraeus** is a **precinct** of **Athena** and **Zeus**. Both the images are of bronze: **Zeus** holds a sceptre and a **Victory**, **Athena** holds a spear. Here is a painting of **Leosthenes** and his sons by **Arcesilaus**. It was **Leosthenes** who, at the head of **the Athenians** and all **the Greeks**, defeated **the Macedonians** in **Boeotia** and again outside **Thermopylae**; and after overpowering them shut them up in **Lamia**, over against **Oeta**. Behind **the Long Colonnade**, which stands beside the sea, there are **statues of Zeus and the People**, a work of **Leochares**. In **the Long Colonnade** there is a market for the sea- side population: there is another market for those who dwell farther from the harbour. Beside the sea **Conon** built a sanctuary of **Aphrodite** after vanquishing the **Lacedaemonian** fleet at **Cnidus** in **the Carian peninsula**; for **the Cnidians** honour **Aphrodite** above all the gods, and they have sanctuaries of the goddess. The oldest is the sanctuary of **Bountiful Aphrodite**: next to it is the sanctuary of **Aphrodite of the Height** ; and newest of all is the sanctuary of her who is generally called **Cnidian Aphrodite**, but whom **the Cnidians** themselves call **Aphrodite of the Fair Voyage**.

Для анализа мы берем три первых абзаца – в качестве образца представлен один самый яркий по количеству и разнообразию онимов. Первые три абзаца это текст объемом примерно пятьсот двадцать пять слов, из них имена собственные составляют одну седьмую – семьдесят пять единиц, относящихся к различным тематическим группам: **топонимы** – Cape Sunium, Attica, the Carian peninsula, **инсулонимы** – the Cyclades, **гидронимы** – the Aegean Sea, **оронимы** – Oeta, **урбанонимы** – Athens, Piraeus, Thermopylae, **полисонимы** – the Athenians, the Macedonians, the Cnidians, **антропонимы** – Patroclus, Themistocles, Ptolemy, **мифонимы** – Cnidian Aphrodite, Aphrodite of the Fair Voyage, Zeus, **другие** – the Long Collonade.

Имена собственные дают возможность работать в следующих аспектах:

- 1) закрепление правил чтения греческих сочетаний в английском языке и их соответствий в русском языке:

ps [s]	PSYCHE	пс	ПСИХЕЯ
ph [f]	PHALERUM	ф	ФАЛЕР
ch [k]	ARCHON	х	АРХОНТ
c [k]	ALARICUS	х	АЛАРИХ
th [ð]	PARTHENON	ф	ПАРФЕНОН
(a)u [ɔ:]	LAURION	(a)в	ЛАВРИОН

- 2) закрепление правил трансформации латинских окончаний:

-US	PATROCLUS	ПАТРОКЛ
-(I)US	DEMETRIUS	ДЕМЕТРИЙ
-(E)US	THESEUS	ТЕСЕЙ
-(A)US	ARCHELAUS	АРХЕЛАЙ
-UM	PHALERUM	ФАЛЕР
-ES	THEMISTOCLES	ФЕМИСТОКЛ
-(I)AS	PAUSANIAS	ПАВСАНИЙ

## 3) формирование умения транскрибировать / транслитерировать иностранные имена собственные:

LEOSTHENES	ЛЕОСФЕН
THERMOPYLAE	ФЕРМОПИЛЫ
ARCESILAUS	АРКЕСИЛАЙ

## 4) акцентирование внимания будущих переводчиков на исторической дистанции переводимого текста и необходимости культурной и языковой адаптации перевода, которая требует тщательной работы со справочными материалами и умения написать комментарий / примечание:

Egyptian galleys	египетские <b>триеры</b>
trireme	<b>триера</b> / <b>трирема</b>

Английское слово *galley* обозначает любое гребное судно, в русской же традиции слово «галера» применимо для гребных судов Средних веков и Нового времени, тогда как древние суда, в том числе греческие и римские, обозначаются конкретными лексическими единицами. Галеры существовали в России вплоть до XVIII в. – достаточно вспомнить название одной из старых улиц Петербурга – Галерная. Более того, английское слово *trireme* переводится на русский язык и как «триера», и как «трирема», в зависимости от их принадлежности греческой или римской истории. У этих гребных судов есть отличия, которые могут иметь принципиальное значение для специалистов: **триера** – класс боевых кораблей, которые использовались античными цивилизациями Средиземноморья, в особенности финикийцами, античными греками и древними римлянами. Основными отличиями греческой **триеры** от римской **триремы** были отсутствие паруса на форштевне и бордажного мостика корвуса [Зорич, 1999].

Другим интересным примером перевода, на наш взгляд, является лексическая единица **ADMIRAL** – **АДМИРАЛ**, -а; *м.* [голл. *admiraal* от араб. *amīr-(al-bahr)* – командующий (на море):

This Patroclus was the **admiral** in command of the Egyptian galleys...

\*И этот Патрокл был **адмиралом египетских галер**.

И Патрокл был **командующим египетских триер**.

Отмеченный звездочкой студенческий перевод, будучи по существу правильным, нарушает историческую атмосферу и стиль.

Особый интерес представляют в анализируемом отрывке мифонимы и другие культуронимы:

Bountiful Aphrodite	<b>Афродиты Доритиды</b> (Дающей плодородие)
Long Colonnade	<b>Длинная стоя</b> (галерея) ( <i>греч. stoia, stoa</i> ) в античной архитектуре, обычно длинная галерея-портик, обычно с 1–2 рядами колонн и со стеной по одной из длинных сторон).

Если в английском переводе фигурируют кальки и полукальки, то в русском переводе С.П. Кондратьева даны названия, принятые в русской культуре – это отражается в профессиональном языке искусствоведения: их можно встретить в музеях; в описаниях произведений искусства, например, в скульптуре и архитектуре, используются именно эти имена собственные. Кроме того, сохранение греческих по происхождению единиц в узнаваемом «греческом» облике – Доритида, Демос и стоя (*греч. stoia, stoa*) придает переводу дополнительный оттенок аутентичности текста.

## 5) обучение практически всем, за исключением компенсации, лексическим и грамматическим трансформациям: сложный громоздкий синтаксис, вербалии, абсолютные конструкции, бессоюзные предложения и т.д. английского перевода текста Павсания и не менее сложный русскоязычный его перевод создают для этого безграничные возможности.

### Список литературы

- [1] Зорич А. Греческий флот. Конструкция и типы кораблей.  
URL: <http://www.xlegio.ru/navy/ancient-ships/greek-navy/> (17.08.2017).
- [2] Иванова. И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. – СПб.: Лань, 1998.
- [3] Павсаний. Описание Эллады. – СПб.: Алетейя, 1996.
- [4] Pausanias. Description of Greece, Book I: Attica.  
URL: <http://www.piney.com/ClassPausaniasAttica.html> (17.08.2017).